



Erasmus+ – Cooperation partnerships in the field of Higher Education (KA220-HED)

2021-1-TR01-KA220-HED-000027580 EDUSIGN & SIGNEDU



JOINT VENTURE OF CURRICULUM STUDIES AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN SIGN LANGUAGE

Project Result 2	Artificial Intelligence Based Sign Language
	Interpreting Infrastructure in the Context of Finnish
	Sign Language

Work Package 2 (R2) focused on developing an algorithm based on artificial intelligence (AI) that was initially produced to recognize written Turkish language and to produce raw translations in Turkish Sign Language. This algorithm was to be accommodated into written Finnish and Finnish Sign Language (FinSL). It was hoped that this application developed during the three years of this Erasmus project would bring us an exceptional occasion to study the possibilities of machine translation between Finnish and FinSL, since the subject is a hot topic in the field of sign language research.

Initially, in the Grant Agreement, 120 days (and 25 $680 \in$) was reserved for Humak for this subproject, while for developing the AI algorithm 96 work days (and $7104 \in$, *sic!*) were granted for the Istinye University in order to create an algorithm able to create equivalent phrasal structures between written Finnish and FinSL. It was more than evident that only the initial part of the development project could be covered with that amount. Thus, during the first year of the project Humak's team gathered for the Turkish partners from openly available materials (as the Language Bank of Finland) all relevant information on the algorithms developed in Finland for automatic recognition of written Finnish and on the digital databases on FinSL.

In Autumn 2023, with the help of the re-funding arrangements, we were finally able to provide the algorithm developers the first collection of 100 random, simple-structured sentences in FinSL with their phrasal equivalents in written Finnish. With these sentence examples, collected from an online digital dictionary (suvi.viittomat.net), the AI experts were able to assess the complexity of their future work. Humak's team translated the sentences into English; tagged them with glosses (verbal equivalents reflecting the word order in FinSL) and with linguistic symbols marking the generic phrasal structure. This material was produced on an Excel spreadsheet, each record for one sentence on its own line. - Cf. Fig. 2–3.)

With the help of this list of 100 phrasal examples, we were able to discuss face-to-face, at the TPM meeting in Istanbul (August 2023) various problems related to the algorithm developers' coding model (Fig. 1). We also found that Humak's team is not able to answer with certainty to all the questions raised by the Turkish coders, in particular those related to sign order and sign choice, because the grammatical description of Finnish sign language is still in progress.

This is why we decided to focus on linguistically more studied phrasal structures (e. g. interrogative and negative phrases) and concentrate on extracting only those from the digital online dictionary on FinSL. During the Autumn 2023 and Spring 2024, we had extracted ad analysed a total of 160 sentences containing a question sign (Fig. 2) and ca. 125 sentences without a question sign (so-called YES-NO-questions, Fig. 3) and, 100 negative sentences, hoping that the algorithm developers would have project time to develop.







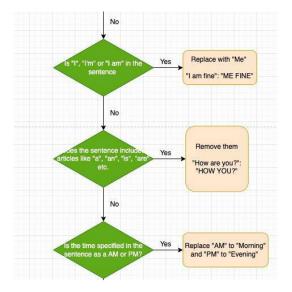


Figure 1. An illustration of how to build an algorithm describing a clause structure algorithm model on the latter ones, too.

SOURCE	ARTICLE N FINNISH TRANSLATION	SENTENCE GLOSSED IN FINNISH	GLOSSED ACCORDING TO THE NUMBERING OF A	RAW TRANSLATION INTO ENGLISH (DEEPL)	SIGN ORDER
https://suvi.viittomat					FOREST AREA FAR POINTING-6 SMOKE POINTI
	1047 Mikähän tuolla kaukana metsänreunass	a METSÄ_ALUE_KAUKANA_OSOITUS-6_SAVU_OSOITU	\$ 706_?_?_POINTING-6_1047_POINTING-6_1073	I wonder what's smoking over there, at the edge of th	KNOW POINTING-1
https://suvi.viittomat	1077 Mikä on ahneen vastakohta?	AHNE_VASTAKOHTA_MITÄ_ELE KYSYMYSMERKKI	1077_?_614_GESTURE	What is the opposite of greedy?	GREEDY OPPOSITE GESTURE WHAT
https://suvi.viittomat	1153 Mikä tuon tulipalon aiheutti?	TULIPALO_OSOITUS-6_SAADA_SEURAUS KYSYMYSM	E128_POINTING-6_430_1153	What caused that fire?	FIRE POINTING-6 GET CONSEQUENCE
https://suvi.viittomat	576 Mitä kuuluu?	MITÄ-KUULUA	576	How are you?	HOW-ARE-YOU
https://suvi.viittomat	576 Mitä vaimollesi kuuluu?	OMA-2_VAIMO_ELE_MITÄ-KUULUA KYSYMYSMERKK	OWN-2_1197_GESTURE_576	How's your wife?	OWN-2 WIFE GESTURE HOW-ARE-YOU
https://suvi.viittomat					
	559 Mitä ainetta opiskelet yliopistossa?	YLIOPISTO_OSOITUS-5_OSOITUS-2_OPISKELLA_AIN	559_POINTING-5_POINTING-2_1165_898_614		UNIVERSITY POINTING-5 POINTING-2 STUDY O
https://suvi.viittomat	1079 Mitä sinä tarvitset?	MITÄ_TARVITA_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	614_1079_POINTING-2	What do you need?	WHAT NEED POINTING-2
	TVE); KENEN (GENITIVE)				
https://suvi.viittomat	37 Onpa upea talo, kukahan sen mahtaa om	OSOITUS-6_TALO_UPEA_KUKA_OMA_OSOITUS-6 KY	PONTING-6_204_1129_37_OWN_POINTING-6	What a beautiful house, I wonder who owns it?	POINTING-6 HOUSE BEAUTIFUL WHO OWN PO
https://suvi.viittomat					HEY WHO POINTING-6 POINTING-1 DO-NOT-
	37 Kuule, kukas tuo tuossa on? Minä en tun	n HEI_KUKA_OSOITUS-6_OSOITUS-1_EI-TUNNE_OSOI	1953_37_POINTING-6_POINTING-1_1148_POINT		POINTING-1
https://suvi.viittomat					YESTERDAY ELECTION MEETING CHOOSE NEW
		EILEN_VAALIT_KOKOUS_VALITA_UUSI_PUHEENJOHT		Who was elected as the new president at the election	
https://suvi.viittomat	45 Kenen koira tuossa juoksentelee?	KOIRA_JUOKSENNELLA_KUKA_OMA-6_OSOITUS-6 K	156_?_37_OWN-6_POINTING-6		DOG RUN WHO OWN-6 POINTING-6
https://suvi.viittomat	45 Joku on kolhinut autoasi – tiedätkö kuka	OMA-2_AUTO_ULKONA_OSOITUS-5_?_KUKA_TÖRM	OWN-2_406_247_POINTING-5_37_?_?_POINTI	Somebody has bumped your car - do you know who?	OWN-2 CAR OUT POINTING-5 ? WHO BUMP & POINTING-2
https://suvi.viittomaf	125 Kuka täällä on myyntipäällikkönä?	KUKA_TÄÄLLÄ_MYYDÄ_PÄÄLLIKKÖ KYSYMYSMERKKI	37_?_125_476	Who's the sales manager here?	WHO HERE SELL MANAGER
https://suvi.viittomat	127 Kuka on kääntänut Kalavalan enalanniks	KALEVALA_OSOITUS-6_KÄÄNTÄÄ_ENGLANTI_KUKA_I	E042 DOINTING 6 197 1004 97 2	Who translated the Kalevala into English?	KALEVALA POINTING-6 TRANSLATE ENGLISH W
https://suvi.viittomat	137 Ruka on kaantanyt kalevalan englanniks		15042_FONTING-0_157_1004_57_:	who translated the kalevala into English?	POINTING-1 COME-TO-MIND POINTING-2 REM
https://suvi.viittoillai	292 Sinä muistutat iotakuta – mutta ketä?	OSOITUS-1_TULLA-MIELEEN_OSOITUS-2_MUISTUTT	POINTING-1 544 POINTING-2 292 POINTING-	You look like someone - but who?	POINTING-2 GESTURE GESTURE
https://suvi.viittomat	305 Kuka olikaan kastepappisi?	OMA-2_KASTE_PAPPI_KUKA KYSYMYSMERKKI	OWN-2_305_786_37	Who was your baptismal priest?	OWN-2 BAPTISM PRIEST WHO
https://suvi.viittomat	369 Kuka ohiaa graduasi?	OMA-2_GRADU_OHJATA_KUKA KYSYMYSMERKKI	OWN-2_369_37		OWN-2 THESIS SUPERVISE WHO
https://suvi.viittomat	397 Kuka tekee ruuan?	RUOKA_TEHDĂ_KUKA KYSYMYSMERKKI	1168_397_37		FOOD MAKE WHO
https://suvi.viittomat	410 Kuka on ohiannut tämän?	KUKA OHJATA KYSYMYSMERKKI	37_410		WHO DIRECT
https://suvi.viittomat	410 Kaka on onjannat tamani	KORA_OIDATA KISIWIISWILKKKI	57_410		KNOW WHO ASSOCIATION-OF-THE-DEAF BOA
incipacy and intromation a	593 Tiedätkö, kuka oli Kuuroien Liiton hallitu	TIETÄÄ KUKA KUUROIEN-LIITTO HALLITUS OSOITU	9 37 746 1054 POINTING-2 1301 289 593	Do you know who was the first woman president of th	
https://suvi.viittomat	603 Kuka niin väitti?	KUKA SANOA KYSYMYSMERKKI	37 603	Who said so?	WHO SAY
https://suvi.viittomal	678 Kuka onkaan varapuheeniohtaia?	KUKA_PI_SIJAINEN_PUHEENJOHTAJA KYSYMYSMERK			WHO PI VICE PRESIDENT
https://suvi.viittomat	oro kaka onkaan varapuneenjontaja:	NORALI LODBINEN TOTLENDONTADA KISTWISWERK			CONGRESS POINTING-6 PROGRAM POINTING-
inipar/advi.vinitoliidi					CONGRESS FOR THE S PROGRAM FOR THE

Figure 2. Samples on interrogative sentences in FinSL, organised in an Excel-file.



Calibri C	Fire https://suvi.viittomat.net/v		Yicinen Image: State Stat	²³ 0 r ₂ muotoilu + taulukoksi → yylet 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 e nov traket. Ances end setser Areysus in the node of caller? Departure work theore geographic? Departure work theore geographic? Departure work theore geographic?	H SIGN STRUCTURE VOS VOS ODVS OSVS	v v	data * valitse * ja jaa linkki ja jaa oottaus Adobe Acrol comerans
Calibri C	$\begin{array}{c c} \hline 11 & \checkmark & A^* & A^* & \hline $	Kivita teksti Ei Kivita teksti Tasaus Vordsearch.php?a_id=292&w Kivita taskita Tasaus Vordsearch.php?a_id=292&w Kivita ta cosse in taskica Toskik well.xAM.cosonis-6-8 Gastra, artica, cosse in taskica Toskik well.xAM.cosonis-6-8 Gastra, artica, cosse in taskica Toskik well.xAM.cosonis-6-8 Toskik well.xAM.cosonis-6 Toskik well	Visinen Visinen E % 000 4 38 Numero ord_search=onko&offset= 000000000000000000000000000000000000	Briddine Muotoile So muotoilu - taulukoisi - Tyyle 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 1 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 10&e_id=1064&sssf=0&mpw=1 10&e_id=10&	H SIGN STRUCTURE VOS VOS ODVS OSVS	Ista Muotoile Lajit Solut June Mu Solut Mu Sich childen Micrococorrez Fontine-6-5 Call Sciencemeno-3-6 Cocorreger Fontine-3-6 Cocorreger Fontine-3-5 Cocorreger Fontine-3-5 Cocorreger Fontine-3-5000 Fontine-3-5000	data * valitse * ja jaa linkki ja jaa ooltaus Adobe Arrot comerans
B I I I Formation in the second secon	s S s s s s s s s s s s s s s s s s s s	Kontexet and a session of the sets of th	F Numero F Numero F Numero GLOSSED ACCOUNTS 10 THE NU SS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45	Briddine Muotoile So muotoilu - taulukoisi - Tyyle 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 1 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 10&e_id=1064&sssf=0&mpw=1 10&e_id=10&	H SIGN STRUCTURE VOS VOS ODVS OSVS	Ista Muotoile Lajit Solut June Mu Solut Mu Sich childen Micrococorrez Fontine-6-5 Call Sciencemeno-3-6 Cocorreger Fontine-3-6 Cocorreger Fontine-3-5 Cocorreger Fontine-3-5 Cocorreger Fontine-3-5000 Fontine-3-5000	data * valitse * ja jaa linkis ja jaa ooltaus Adobe Acrob COMERNIS
B I I I Formation in the second secon	v	Kontexet and a session of the sets of th	F Numero F Numero F Numero GLOSSED ACCOUNTS 10 THE NU SS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45 SSS, RUL PONTRO-45	Bradine Muotoile So muotoilu - taulukusi - Tyjet 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 1 12&e_id=1063&sssf=0&mpw=1 10&e_id=1064&sssf=0&mpw=1 10&e_id=1	H SIGN STRUCTURE VOS VOS ODVS OSVS	Ista Muotoile Lajit Solut June Mu Solut Mu Sich childen Micrococorrez Fontine-6-5 Call Sciencemeno-3-6 Cocorreger Fontine-3-6 Cocorreger Fontine-3-5 Cocorreger Fontine-3-5 Cocorreger Fontine-3-5000 Fontine-3-5000	data * valitse * ja jaa linkis ja jaa ooltaus Adobe Acrob COMERNIS
So Formation Control Contel Control Control Control Control Control Control Control Contr	Fir https://suvi.viitomat.net/ https://suvi.viitomat.net/ netkinn? markinn? markinn? markina? markin	Tasaus wordsearch.php?a_id=292&w E SENTENCE CLOSSED N1 ANISH TOCH-MELLSAN_OSTICS-5 SENTENCE CLOSSED N1 ANISH TOCH-MELLSAN_OSTICS-5 TETCO-MA_OSTICS-2 TETCAA_OSTICS-2 TE	F5 Numero ord_search=onko&offset= r ca.oseo_accommento to the multiple search=accommento to the multiple ca.oseo_accommento-search 208, 000, 2001180-26 ca.oseo_accommento-search 3,338, 2001180-26 ca.oseo_accommento-search 3,338, 2001180-26 ca.oseo_accommento-search 3,338, 2001180-26	mutotilu * taulukoki * /s mutotilu * taulukoki * /s	H SIGN STRUCTURE VOS VOS ODVS OSVS	v v	data * valitse * ja jaa linkki ja jaa oottaus Adobe Acrob COMMENTS
Constraints of the second	fr https://suvi.viittomat.net/v	к к к к к к к к к к к к к к	r GLOSED ACCOUNTS-5-6 203, 407,00116-6-6 203, 100,20116-6-5 203, 100,20116-6-5 3, 339, 200116-6-5 3, 339, 200116-5 3, 349, 349, 349, 349, 349, 349, 349, 34	a a Argunt Phone and A	H SIGN STRUCTURE VOS VVS OVVS OSVS	SIGN CONTRA- NOCICIC/PTE FOR THE-6-5 MISSI PROFILE TO THE-FE PORTING-5-5 MISSI PROFILE PORTING-5-5 MISSI PROFILE PORTING-5-20 NOV PORTING-2- COCOMPARY PORTING-2-30 NOV PORTING-2- STOCHMENT PORTING-2-30 NOV PORTING-30 NOV PORTING-	COMMENTS
Control Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Press Altro Altro Press Altro Press Altro	D meleta anixe? imaa? aix harruchelan? inim aarruchelan? inim aarruchelan? inim aarruchelan?	E SINTENCE GLOSSED IN FINISH TORA-MELLXAMU, DISOTUS-6-5 OSATA, WITCA, DISOTUS-5-6 UHAWAU, SINTIS-2, TETA, OSOT TETO, MAA, DISOTUS-2, TETA, OSOT VITTO/WEAUSAU, DIA-6 ARRE2	F GLOSSED ACCORDING TO THE NU 353,401,D01NT04-6-5 2035,102,P01NT04-6-5 2035,022,P01NT04-2 3,338,P04NT04-2,3,P01NT04-2 3,338,472,044,632,1001,255,3,P0	6 FIAV TRANSLATION INTO EXCLUSI Are you in the motion calles? Doyou all row-how to sign? Doyou have have be most important read of d Doyou have have the most important read of d	H SKAN STRUCTURE VOS VVS DOVS OSVS	MOOD COFFEE POINTING-6-5 CAN SIGN POINTING-5-6 MIDSUMMER PARTNER FIND POINTING-2 GEOGRAPHY POINTING-2 KNOV POINTI	
Import Trans. An effects 202 Chi che neurolisis Import Trans. Antenno. 202 Chi che neurolisis Import Trans. Antenno. 202 Chi che neurolisis Import Trans. Antenno. 207 Monte Antone Import Trans. Antenno. 207 Monte Antone Import Trans. Antenno. 200 Chi che andra base Import Trans. Antenno. 200 Trans. Antenno. Import Trans. Antenno. 200 Trans. Antenno. <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> <th>SIGN LANGUAGE CENTRE OWN-6 IMPORT</th> <th>RTANT FIRST TASK KNO MYÖS VH - KYSYMYS</th>						SIGN LANGUAGE CENTRE OWN-6 IMPORT	RTANT FIRST TASK KNO MYÖS VH - KYSYMYS
Strate Trade A states and the states of the states of the states of the registrow stress. Col. Col. Sci. Sci. Sci. Sci. Sci. Sci. Sci. Sci	skin maantiedosta? on Vittomakielikeskuksen tärkein tehtävä?	TIETO_MAA_OSOITUS-2_TIETAA_OSOIT VITTOMAKIELI+KESKUS OMA-6 TARKEA DADEDI 2_2_KOMMENTTI ELE	3_338_POINTING-2_3_POINTING-2 966_672_0WIV-6_637_1301_235_3_PO	Do you know much about geography? P Do you know what is the most important task of it Does around have any comments on this name	OSVS	GEOGRAPHY POINTING-2 KNOW POINTI	
Imprime The second	on Vittomakielikeskuksen tärkein tehtävä?				h0000000VS		A Real Participants and a second seco
Hype Throw stress: 510 Statistican and Hype Throw stress: 510 Statistican and Hype Throw stress: 510 October Stress Hype Throw stress Hype Throw stress: 510 October Stress Hype Throw stress Hype Throw stress Hype Throw					7072VGESTURE	PAPER ? ? COMMENT GESTLIFE	
Instructional and a second sec	ilaisen kynän ottaa?	KYNÄ_KASA_OSOITUS-6_EPÄRÖIDÄ_C LUULLA_OSOITUS-2_OSOITUS-1_KOUL	1187_?_POINTING-6_1013_POINTING-1_	5 I wonder if you could take a pen like that? Did you think I was an instructor?	ODPOINTING-6VSVVS	PEN PILE POINTING-6 HESITATE POINTIN BELIEVE POINTING-2 POINTING-1 TRAINI	IG-1ALLOWED TAKE POINTING-1
The second	a vailinja-autolla?	JUNA BUSSI KUMPI OSDITUS-2	836.327.790.PDIVTING-2	Are you going by train or bus?	0005	TRAINBUS WHICH-ONE POINTING-2	This is a or - or lakernative question: o
Imperi Dina attement 199 Di	sä juokseminen sinulle helppoa? Nuusen?	OSOITUS-2_JUOSTA_YLÄMÄKEEN_HEL ME-NOLEMMAT FLOKUNA MENNÄ	I POINTING-2_418_?_904_POINTING-2 ME-MOLEMMAT_8_73	Is running uphill easy for you? Shall we go to the cinema?	SVOOS	PONTING-2 RUN UPHILL EASY POINTING WE-BOTH CINEMA GO	IG-2 ME-MOLEMMAT has inflectional form
Imperificace attention = 42 Lisebia mond. They find a status = 142 Lisebia mond. They find a status = 114 Kindo Larress Party Find a status = 114 Kindo Larress Party Find a status = 112 Kindo Larress Par	cussin 52 aikaraulua?	ME-MOLEMMAT_ELOKUVA_MENNA BUSSLS2_AKA_TAULU_OLLA_OSOITU	327_7_69_296_250_POINTING-2	Do you have a schedule for the 52 bus?	0000VS	BUS 52 TIME TABLE HAVE POINTING-2	
High Finance attempt. ITE Elics as als reflection to the second secon	le sähköpostia? En huomannut sitä	SOPIA_OSOITUS-2_TULLA-KÄYMÄÄN J SÄHKÖPOSTILLÄHETTÄÄ_JO_OSOITUS	4203_1145_219_POINTING-2_POINTING	Vould it be okey for you to come by around 4.00 - Did you send me an email? I didn't notice.	OVADV-TIMESSVS	SUIT POINTING-2 VISIT O'CLOCK FOUR T EMAIL SEND ALREADY POINTING-2 POIN	NTING-10D-NOT-NOTIC Compound sign SÄHKÖ+POSTI (email
Integri Roux attense 1111 Kyalika kansasa 1121 Kyalika kansasa	rmkään selaista. Luultko todella niin?	LUULLA_050ITUS-2_050ITUS-1_SAND TULLA-KAYMAAN_EI-KOSKAAN_POINT	860_POINTING-2_POINTING-1_603_219	I didn't say anything like that. Did you really think You've never been there?	VSSVADV-TIMESVOS VADV-TIMES	BELIEVE POINTING-2 POINTING-1 SAY AU VISIT NEVER POINTING-2	LPEADY POINTING-1 SAY NOTHING POINTING-1 The inflectional form of werb TULLA-K
binar incomentations and the second secon	silla pävittäin?	JOKA-PANA_KUNTOLLA_OSOITUS-2	1141_?_POINTING-2	Do you go to the gum every day?	ADV-TIME V S	EVERY-DAY GYMPONTNG-2	The sign EVERY-DAY means also gue
Imperimentation at terms 177 Video Salaries para Interpretation at terms 177 Video Video Video Video Video Video Video Video Video Vid	sin tuo talo on rakennettu?	TALO_OSOITUS-6_PERUSTAA_MILLON PENLLIKE_PERUSTAA_MITA_AJATELLI	204_POINTING-6_391_1141_425_POINTI	N Do you remember when that house was built? Have you thought about starting a small busines	OPONTING-6 V ADV-TIME	HOUSE POINTING-6 ESTABLISH WHEN RI SMALL FIRM ESTABLISH WHAT THINK GE	REMEMBER POINTING-2 MYOS WH -KYSYMYS
https://invasional.com/status/statu	noahuomenilalla?	HUOMENNA_ILLALLA_VOIDA_SAUNDA	573_42_?_518	Can ve take a sauna tomorrow night?	ADV-TIME ADV-TIME V V	TOMORROW IN-THE-EVENING CAN TAKE	E-SAUNA Adverbial meaning of sign ELLALLA (in
Energy Transmission The State St	anut anomuksen?	ANDA kuvalu KIRJOITTAA VALMIS OS	103. ?. ?. 124. POINTING-2	Have you already written an application?	V?VVS	APPLY ? WRITE READY POINTING-2	EA GOOD DO-NOT-HAVE POINTING-6% HAVE OTHER POINTIN
https://tox.extense. 655 Tubidia patiet https://tox.extense. 657 Andra Sapari https://tox.extense. 677 Andra Sapari https://tox.extense. 677 Andra Sapari https://tox.extense. 677 Andra Sapari https://tox.extense. 678 Andra Sapari https://tox.extense. 104 Learning from https://tox.extense. 600 Tox.extense. https://tox.extense. 600 Tox.extense. https://tox.extense. 800 Tox.extense. 107 Constance 101 Haddin response. https://tox.extense. 800 Tox.extense. 101 Haddin response. https://tox.extense. 800 Tox.extense. 100 Haddin response. https://tox.extense. 800 Hold in response. 101 Hold in response. https://tox.extense. 800 Hold in response. 100 Hold in response. https://tox.extense. 800 Hold in response. 100 Hold in response. <	tua? Eletko unohtanut minut?	MUISTAA_MINUT_PAANPUDISTUS_UND	425_?_?_556_?	Don't you remember me? Have you forgotten me	V O GESTURE V O	REMEMBER ME HEADSHAKING FORGET 1	ME
https://touk.utemp. 6/22. And/o Saper- form: Trans.utemp. 6/22. And/o Saper- form: Trans.utemp. 6/20. Other and and the print the statement of the one-shared statement of the statement of the one-shared statement of the statement of the statement of the theory. The statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement of the statement	ertolaskua? Keläkin Ruotsin oääministerin murhaa?	KERTA_LASKEA_OSATA_OSOITUS-2 PUDTSLOSOITUS-6 PAX MARSTERLM	673_1170_2139_POINTING-2 1.368_POINTING-6_1_1040_490_474_855	Can you do multiplication? 5. Are the police still investigating the murder of the	OVVS OPONTNG-EDOVSV40	MULTIPLICATION CALCULATE CAN POIN SWEDEN POINTING-6 PRIME MINISTER MI	ITING-2 A IDDED DOL IDE INVESTIGATE STUL
Imperificative Veteration B000 Oricin medicated Imperificative Veteration B000 Veteration Imperificativeteration	igin keskustassa?	KAUPUNKLALUE_KESKLASUA_OSOITU KAUAN_ODOTTAA_NINUT_JO_OSOITUS	1672_?_161_POINTING-2	Do you live in the city centre?	000VS	TOWN AREA MIDDLE LIVE POINTING-2	One hand of the sign KOTI/ASUA (hon
Imperificaci Visitadio Nalivari Titali Linka Visitadio Nalivari Negati Titali Linka Visitadio Negati Negati Titali Visitadio Negati	n minua? kuutuksesi kunnossa nyt, kun olet lähdössä ulkomaille	P OSOITUS-2 ULKOMAAT LÄHTEÄ LAUH	POINTING-2 339 865 432 POITING-4-	Did you viak long for me? 2 Is your travel insurance in order now that you're p		LONG WAIT ME ALREADY POINTING-2 POINTING-2 ABROAD GO BAGGAGE POI	INTING-4-2 TRAVEL INSURANCE IN-OFDER
Status Status 900 Ohio Sensen Hage If Aux Witten 45 Jola von Teirkein, erkitten Hage If Aux Witten 20 Teirkein, erkitten Hage If Aux Witten 100 Teirkein, erkitten Hage If Aux Witten 100 Teirkein, erkitten Hage If Aux Witten 30 Ohio simula pik Hage If Aux Witten 50 Ohio simula pik	vaippoja?	VAIPPA_VOIDA_OSOITUS-2_HAKEA	888_?_POINTING-2_1049	Could you get me some dispers?	OVSV	EIAPERS CAN POINTING-2 TAKE	
http://bxxi.ettome 45 Jolia.on/to/bmx. http://bxxi.ettome 80 Tredakis, ettai. http://bxxi.ettome 2011 Tedakis, monix http://bxxi.ettome 1005 Tedakis, monix http://bxxi.ettome 1005 Tedakis, minist http://bxxi.ettome 1005 Tedakis, minist http://bxxi.ettome 1005 Tedakis, minist http://bxxi.ettome 1005 Tedakis, minist http://bxxi.ettome 105 Tedakis, minist http://bxxi.ettome 55 Telakis, winist selas http://bxxi.ettome 55 Telakis, winist selas http://bxxi.ettome 55 Telakis extense http://bxxi.ettome 55 Telakis extense for anni selas http://bxxi.ettome 55 Telakis extense for anni selas http://bxxi.ettome 55 Telakis extense for anni selas http://bxxi.ettome 55 Telakis extense for anni selas for anni selas http://bxxi.ettome 105 Telakis extense for anni selas http://bxxi.ettome 105 Telakis for anni selas for anni sela	n känni? akku varmasti täynniä?	OLE-KILTTLOVLSULKEA KAMERA_OSOITUS-6_AKKU_TÄYSI	16_134_133 902_POINTING-6_832_127	Would you please close the door? Are you sure the camera battery is full?	VOV OPOINTING-60V	PLEASE DOOR CLOSE CAMERA POINTING-6 BATTERY FULL	
https://txxx.stitome https://t	ut autoari - tiedakö kuka?	OMA-2_AUTO_ULKO_OSOITUS-5_7_KL	I OWN-2_406_247_POINTING-5_7_37_2	8 Someone has hit your car - do you know who?	O DADV-PLACE POINTING	OWN-2 CAR OUTSIDE POINTING-5 ? WHO	OHT KNOW POINTING-2
https://txxx.vittoms 1030. Tiedatio.re.pie https://txxx.vittoms 1405 Tiedatio.missa https://txxx.vittoms 140 Tiedatio.morsa https://txxx.vittoms 36 Onko strula pie https://txxx.vittoms 36 Onko strula pie https://txxx.vittoms 52 Hei, onko se las https://txxx.vittoms 57 Onko semia skih https://txxx.vittoms	hän on rakastajani? tako kerrosta tuossa talossa on?	TIETÄÄ_OSOITUS-6_OMA-1_RAKASTEL TALO 2 OSOITUS-6 MONTAKO KERRI		Do you know that he is my lover? 3: Do you know how many floors there are in that h		KNOW POINTING-6 OWN-1MAKE-LOVE P HOUSE 2 POINTING-6 HOW-MANY FLOOD	
http://txw.vittoma http://txw.vittoma http://txw.vittoma http://txw.vittoma http://txw.vittoma http://txw.vittoma http://txw.vittoma 52 Hei, onko se las http://txw.vittoma 53 Onko sena teht http://txw.vittoma 63 Onko sena teht 63 Onko sena teht	enet punaiset mansikat? - Tykkään nästä tosi paljon.	TIETÄÄ_OSOITUS-2_MANSIKKA_PIENLI	3_POINTING-2_1030_?_?_POINTING-1_	5 You know those little red strawberries? -I really lit	k/VS00?SVS	KNOW POINTING-2 STRAWBERRY SMAL	LL ? POINTING-1LIKE-VERY-MUCH POINTING-1
https://guwi.vittoma 36 Onko sinulia pik https://guwi.vittoma 41 Onko sinuni jamu https://guwi.vittoma 52 Hei, onko se las https://guwi.vittoma 53 Onko semia teh- https://guwi.vittoma 63 Onko tama oke	š on Punainen tori? ako kilometriš on Hangosta Utsjoelle?	TIETAA_OSOITUS-2_MISSA_PUNAINEN_ HANKO_OSOITUS-4a_UTSJOKI_OSOITU	3_POINTING-2_614_724_1085	Do you know where Red Square is? P Do you know how many kilometres it is from Hani	VSADV-PLACEOO	KNOW POINTING-2 WHERE RED SOLUARE	E The question sign WHAT has meaning G-2y POINTING-4a-2y KILOMETER HOW-MANY KNOW POINTI
https://suxi.vittoma 52 Hei, onko se las https://suxi.vittoma 57 Onko seinä teht https://suxi.vittoma 63 Onko tämä oke	imäkakun resepri?			Do you have a recipe for a sournilk cake?	000V2	SOURMER CARE RECIPE HAVE POINTING	G-2
https://suvi.vittoma 57 Onko seinä teht https://suvi.vittoma 63 Onko tämä oke		JANO_OSOITUS-2 ?_OSOITUS-24_LASAGNE_MAKU_H/V/ SEINA_OSOITUS-5_KIVI_VALBETONI	41_POINTING-2 2 POINTING-2a 2 2 52	Are you thirsty? Hey, is that lasagne good?	OS ?POINTING-2+OVO	THRST POINTING-2 ? POINTING-2a LASAGNE TASTE GOOD	
https://ixxvi.vittoma 63 Onko tämä oke https://ixxvi.vittoma 63 Tuletto oni om	tu kivestä vai betorista?	SEINA_OSOITUS-5_KIVI_VALBETONI	57_POINTING-5_398_2207_7	In the second second and strength as a support of 2	SPONTING-5000	VALL POINTING-5 STONE OR CONCRETE	TE
	ea puheirrumero? ten varnasti i iumilio huomenna?	OSOITUS-24_PUHELIN_NUMERO_OKEA VARMASTL TULLA-KÄYMÄÄN_HUOMEN	POINTING-2a_909_958_63_POINTING-;	2. Is this the right phone number? Are you sure you'll come tomorrow then?	POINTING-2+000POINTI OVADV-TIME S	POINTING-2a TELEPHONE NUMBER RIGH SURE VISIT TOMORROW POINTING-2	HT POINTING-2a The inflectional form of web TULLA-Ki
https://p.wi.vittoms BE Kuulin, että olisi	ten varmasti kaymaan huomenna. Ik saanut perintönä mökin, onko näin?	OSOTUS-1 ON-KULLUT JOTAN OSC	POINTING-1 560 614 POINTING-2 7 9	19 I heard that you had inherited a cottage, is that r	*SVOSOOOVS	POINTING-THAVE-HEAPO SOMETHING P	POINTING-2 SUMMER COTTAGE HERITAGE GET POINTING-2
https://suvi.vittoma 122 Onko sinulla tar https://suvi.vittoma 147 Onkohan jo lian	the state of Party and the state of CLRD LIBER L	TÁNAÁN LÁKSYT_OLLA_OSOITUS-2	181.122.250.POINTING-2	Do you have homework today? L is it too late to sign up for a trip to Lapland?	ADV-TIMEOVS OVOPOINTING-55VOS	TODAY HOMEWORK HAVE POINTING-2 TRIP ARRANGE LAPLAND POINTING-5 PI	CONTING-1SIGNUATIN DOINTING-1
https://s.wi.vittome 162 Todetaanko.kol	naan laksuta?	KOKOUS_PAATTAA_VALTA_HYVÄKSY/	2307_389_472_162_?	Is there a quorum for this meeting?	OVOV?	MEETING DECIDE POWER APPROVE ?	Sector Constant Sector
https://s.wi.vittoma 174 Onko sinulla na	nään läksyjä? n myöhästä ilmoittautua Lapin matkalle? skous päätösvaltaiseksi?	NALKA_DSDITUS-2	174_PONTING-2	Are you hungry?	05	HUNGER POINTING-2	
Taul1 (+)	nään läksyjä? n myöhästä ilmoittautua Lapin matkalle? skous päätösvaltaiseksi?				4		
	nään läksyjä? n myöhästä ilmoittautua Lapin matkalle? skous päätösvaltaiseksi?						Ⅲ Ⅲ −
, Р Наки	nään läksyjä? n myöhästä ilmoittautua Lapin matkalle? skous päätösvaltaiseksi?						

Fig. 3. Examples on analysed YES-NO -question phrases in FinSL

During the project, we had several interesting online discussions with the algorithm development team about the recurrent features they had noticed in FinSL. Interestingly, these features are familiar to the researchers of FinSL, but most of them have not yet been described in the existing FinSL grammars, mainly focusing on the elementary level of proficiency.

The discussions also brought to surface several other "problematic" features [found not only in FinSL but in all signed languages], of which the following two are most challenging for all algorithm developers: 1) The low degree of conventionalisation of signs and, 2) high context dependency of the signed phrasal structures. - Nevertheless, these were already known beforehand, and this information was also brought to everyone's attention by Humak's team when the project was planned. These features were described in the following way in the article "Is There Any Hope for Developing Automated Translation" (Cf. Jantunen, Rousi, Rainò & al. 2021), published before the start of this Erasmus + project:

In the investigation of corpora of Western sign languages, it has been estimated - - that approximately 30 percent of sign tokens represent *depictive content that cannot be unambiguously translated even in the traditional sense* - - . The percentage in itself reveals the situation. However, this is made even more confusing by an estimation that the group of 70 percent of non-depictive signs comprises only approximately 3000 lexeme types. If we consider all of this, from the point of view of the current Corpus FinSL data - - for instance, the end result is that we can perhaps fairly easily translate (in the traditional sense) approximately 75500 sign tokens with the help of 3000 lexeme types. Yet, *more challenges will undoubtedly be encountered regarding the estimated 33500 sign tokens that cannot be reduced into lexeme types. This is due to the unconventionality - or context dependence - of their form and semantic value.* Another issue that needs to be considered is that depictive meanings are expressed not only with manual signs (i.e. with hands) but also non-manually, with facial expressions, bodily postures and movements - - . (Jantunen & al. 2021; italics added by the author of this report).

(It is also worth mentioning here that an international EU-funded project, that promised to solve translation problems between several European written and signed languages and which received 100 times more funding than ours, faced the same problems. The Sign-On project, completed in 2023, was granted with 5.6 million euros from the Horizon 2020 RIA programme (SignON - Sign Language Translation Mobile Application and Open Communications Framework; https://signon-project.eu/publications/other-publications/), but resulted in most simple Avatar translation samples.)

As mentioned above, our own material contained and brought to the surface quite a many of aforementioned unconventional elements that were marked in our examples as "gestures". The frequent use of (half-







conventionalized) gestures make it extremely difficult to create a schematic, mathematical model (cf. Fig. 1) of any signed phrase, which in turn prevents the production of a ubiquitous algorithm that would work everywhere, and even in most restricted frame work (e. g. "interrogative phrases"). To our surprise, however, at the end of our project the algorithm succeeded to produce fairly idiomatic descriptions (i. e. theoretical phrasal structure codified with in Finnish glosses) leading to 50 understandable signed phrases in Finnish Sign Language (Fig.4).

RANDOM EXAMPLES IN FINNISH	AI Translation Results into FinSL	TRANSL. IN ENGLISH
Mikä sinun puhelinnumerosi on?	PUHELIN_NUMERO_OSOITUS-2_MITÄ KYSYMYSMERKKI	What is your phone number?
Mikä tämä on?	MIKÄ_TÄMÄ_ELE KYSYMYSMERKKI	What is this?
Mikä sinun nimesi on?	NIMI_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	What is your name?
Mikä päivä tänään on?	PÄIVÄ_TÄNÄÄN_MITÄ_ELE KYSYMYSMERKKI	What day is it today?
Mikä hän on ammatiltaan?	AMMATTI_MITÄ_OSOITUS-1 KYSYMYSMERKKI	What is his profession?
Mitä sinä katsot?	MITÄ_KATSOA_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	What are you watching?
Mitä sinä opiskelet?	MITÄ_OPISKELLA_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	What are you eating?
Mitä kieliä sinä osaat?	MITÄ_KIELI_OSATA_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	What are you studying?
Mitä sinä teet illalla?	ILTA_MITÄ_TEHDÄ_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	What languages do you speak?
Mitä kuuluu?	MITÄ-KUULUA	What do you do in the evening?
Mitä sinä syöt?	MITÄ_SYÖDÄ_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	How are you?
Mitä opiskelijat tekevät?	OPISKELIJA_MITÄ_TEHDÄ KYSYMYSMERKKI	What do students do?
Mitä teet työksesi?	MITÄ_TEHDÄ_TYÖ ELE KYSYMYSMERKKI	What do you do for work?
Mitä kieltä sinä puhut?	MITÄ_KIELI_PUHUA_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	What language do you speak?
Kuinka voitte?	KUINKA_VOIDA_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	How are you?
Kuinka paljon tuo auto maksaa?	AUTO_OSOITUS-6_MAKSAA_MONTAKO KYSYMYSMERKKI	How much does that car cost?
Kuinka monta ammattia sinulla on	KUINKA_AMMATTI_OSOITUS-2_MONTAKO KYSYMYSMERKI	How many professions do you ha
Kuinka pääsit sisään?	KUINKA_PÄÄSTÄ_SISÄÄN KYSYMYSMERKKI	How did you get in?
Kuinka jaksat valvoa noin pitkään	KUINKA_OSOITUS-2_VALVOA_PITKÄ-AIKA KYSYMYSMERKKI	How can you stay up so late?
Millä bussilla menet töihin?	MILLÄ_BUSSI_MENNÄ_TÖIHIN_OSOITUS-2 KYSYMYSMERK	What bus do you take to work?
Millä tavalla sait kaapin ovet auki?	MITEN_OSOITUS-2_SAADA_KAAPPI_OVI_AUKI KYSYMYSME	How did you get the cupboard do
Missä sinä olit?	MISSÄ_OLI_OSOITUS-2 KYSYMYSMERKKI	Where were you?
Missä kaupungissa on kuurojenko	KUURON_KOULU_MISSÄ_ELE KYSYMYSMERKKI	What city has a school for the de

Figure 4. Examples of phrasal structures in FinSL proposed by an AI based algorithm (in the middle column), translated from written Finnish into FinSL. For comparison, the right column shows the AI-based phrase translations from Finnish to English.

In addition, in the final phase of the project the Turkish R2-team succeeded in producing a dozen of phrasal examples using their algorithm and open resource data available at the online dictionary of FinSL (<u>https://suvi.viittomat.net</u>). The team was obliged to use a limited set of video reproductions where the quality and contents are most consistent, showing an astonishingly natural flow of sign language. The examples can be viewed on the project's website presenting Finnish partner in the EduSign project (<u>https://edusignedu.com/fi/finsl/</u>). – These examples encourage us to look for further funding opportunities for a project to develop an AI-based translation program for Finnish sign language for both sign language education and interpreter training.

We would also like to mention, as another example, how one of the questions posed by the Turkish team (Fig. 5), that led Humak's team to new information on FinSL: One of their questions on a frequent gestural sign in our analyses, brought back to surface an utmost regular element in FinSL that, should, without hesitation be given the role of a question morpheme and not a mere "gesture". The existence of this element was already established in the early 20th century by the father of FinSL linguistics (the late D. F. Hirn, cf. Fig.5).

The fact that it is also a recurrent (but unrecognized) element in the contemporary FinSL means that modern researchers may have lost their sensitivity and maybe also their interest in focusing on the smallest elements in FinSL while observing sign language in a more multidisciplinary context, such as effects of sign language use on the brains, or the language policy status of signed languages in different countries.







*) GESTURAL SIGN' Juha is referring to this. Why it so?

- KUUME ELE 614 ELE KYSYMYSMERKKI
- TEE PUSSI MISSÄ ELE KYSYMYSMERKKI"

"Because - and even though this very sign (see below) has existed in signed questions as "a question marker" since the very beginning of the history of our sign language (I've just checked the historical sign language dictionaries reflecting the signing in 19th century in Sweden and Finland) - it has not been "accepted" as "a true sign" in our more modern FinSL dictionaries. There is no entry for it! This proofs that we are, in a way, prisoners of our glossing tradition where "sign is not a true sign if it has not been given a Finnish word-equivalent"

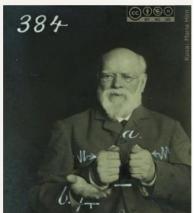


Figure 5. An example of how the reflections of the algorithm developers will lead to grammatical refinements in the linguistic description of FinSL.

However, many of those questions and discussions raised were and are still relevant and will lead to further reflections in the field of FinSL research and maybe to a new grammatical description of FinSL - e. g. a reference grammar. During the Spring 2024, this issue has already been addressed in discussions between Humak's team and developers of the online sign language dictionary (Suvi) working at the Finnish Association of the Deaf.

Link of the PR2 outcome: <u>https://edusignedu.com/fi/finsl/</u> Video Link: <u>https://drive.google.com/file/d/136NYJkDcS9iPBsMwi0t789cx1PTA-fwf/view?usp=drive_link</u>

